

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς** μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,
of|earth indeed into far|reaching we|have|come plain,
- [2] **Σκύθην** ἐς οἴμον, ἄβατον εἰς ἔρημίαν.
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] **Ἡφαιστε,** σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaestus, to|you but it|is|necessary to|care orders
- [4] **ἄς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις**
which to|you father ordered, this|man toward rocks
- [5] **ψυηλοκρήμυοις τὸν λεωργὸν ὄχμάσαι**
high|cragged the malefactor to|bind
- [6] **ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**
adamantine of|bonds in unbreakable fetters.
- [7] **τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**
the your for blossom, all|craft of|fire brightness,
- [8] **Θυητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδε τοι**
to|mortals having|stolen bestowed. of|such|like indeed
- [9] **ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**
of|offenses him it|is|necessary to|the|gods to|give penalty,
- [10] **ώς ἀν διδαχθῆ τὴν Διὸς τυραννία**
so|that ever may|be|taught the of|Zeus tyranny
- [11] **στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.**
to|accept, of|philanthropic but to|cease of|way.
- [12] [“Ηφαιστος]: **Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς**
Kratos Bia and, of|you|two indeed command of|Zeus
- [13] **ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·**
has fulfillment indeed and|nothing in|the|way still·
- [14] **ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν**
I but unbold am kin god
- [15] **δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.**
to|bind by|force in|a|ravine toward ill|wintered.
- [16] **πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδε μοι τόλμαν σχεθεῖν·**
altogether but necessity of|these to|me boldness to|have
- [17] **ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.**
to|banish for of|father words heavy.
- [18] **τῆς ὁρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,**
of|the right|counseling of|Themis steep|counselled child,
- [19] **ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι**
unwilling you unwilling hard|to|loose forgeries
- [20] **προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ**
I|will|nail|fast to|this|here man|deserted crag
- [21] **ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν**
so|that neither voice nor of|any form of|mortals
- [22] **ὅψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ**
you|will|see, fixed but of|sun bright flame
- [23] **χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι**
of|complexion you|will|change bloom. to|glad but to|you
- [24] **ἡ ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάος,**
the variegated night will|hide|away light,
- [25] **πάχνην θ' ἐώαν ἡλιος σκεδᾷ πάλιν·**
frost and morning sun scatters again·
- [26] **ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ**
always but of|the present vexation of|evil
- [27] **τρύσει σ' ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.**
will|wear|down you|the abating|one for not has|by|nature|been yet.

- [28] **τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.**
such|things I|found off|the philanthropic way.
- [29] **Θεὸς θεῶν γάρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον**
god of|gods for not cowering anger
- [30] **βροτοῖσι τιμᾶς ὥπασας πέρα δίκης.**
to|mortals honors you|bestowed beyond of|justice.
- [31] **ἀνθ' ὅν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν**
in|return|for of|which joyless this|here you|will|guard rock
- [32] **ὁρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·**
upright, sleepless, not bending knee·
- [33] **πολλοὶς δ' ὁδυρμοὶς καὶ γόνυς ἀνωφελεῖς**
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] **φθέγξῃ· Διὸς γάρ δυσπαραίτητοι φρένες.**
you|will|utter of|Zeus for hard|to|entreat minds.
- [35] **ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἀν νέον κρατῆ.**
all but harsh whoever ever newly may|rule.
- [36] [Κράτος]: **εἶν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;**
well|then, what you|delay and you|pity in|vain;
- [37] **τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,**
why the to|gods most|hateful not do|you|hate god,
- [38] **ὅστις τὸ σὸν θυητοῖσι προύδωκεν γέρας;**
who the your to|mortals gave honor|gift;
- [39] [Ἡφαιστος]: **τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἡ θ' ὄμιλία.**
the kin|bond indeed terrible and also association.
- [40] [Κράτος]: **σύμφημ· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων**
I|agree to|disobey but of|the father words
- [41] **οἵον τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;**
such|a and how; not this do|you|fear more;
- [42] [Ἡφαιστος]: **αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.**
always indeed now pitiless you and of|audacity full.
- [43] [Κράτος]: **ἄκος γάρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ**
remedy for nothing this|one to|be|lamented. you but
- [44] **τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.**
the nothing benefiting not toil in|vain.
- [45] [Ἡφαιστος]: **ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.**
O much having|been|hated handiwork.
- [46] [Κράτος]: **τί νιν στυγεῖς; πόνων γάρ ὡς ἀπλῷ λόγῳ**
why him do|you|hate; of|it is for as simple word
- [47] **τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.**
of|the now being|present nothing responsible craft.
- [48] [Ἡφαιστος]: **ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.**
nevertheless someone her|it another ought to|obtain.
- [49] [Κράτος]: **ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν.**
all|things burdensome except to|gods to|rule·
- [50] **ἐλεύθερος γάρ οὕτις ἐστὶ πλὴν Διός.**
free for no|one is except of|Zeus.
- [51] [Ἡφαιστος]: **ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.**
I|have|learned|to|know to|these nothing to|speak|against I|have.
- [52] [Κράτος]: **οὔκουν ἐπείξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,**
surely|then|not you|may|hasten to|this bonds to|throw|around,
- [53] **ώς μή σ' ἔλινύοντα προσδερχθῆ πατήρ;**
so|that not you resting may|come|upon father;
- [54] [Ἡφαιστος]: **καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.**
and indeed ready bits to|see at|hand.
- [55] [Κράτος]: **βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει**
having|thrown him around hands with|strong strength
- [56] **ῥαιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.**
hammer smite, peg|fasten toward rocks.
- [57] [Ἡφαιστος]: **περαίνεται δὴ κού ματῷ τούργου τόδε.**
is|being|completed indeed and|not in|vain the|work this.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆ χάλα.
strike more, tighten, in|no|way loosen.
- [59] δεινὸς γάρ εύρειν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
skillful for to|find and|out|of without|means way.
- [60] [Ἡφαιστος]: ἄραρεν ἡδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
has|been|fixed this|here indeed forearm hard|to|loose|ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ίνα
and this|here now pin|fasten securely, so|that
- [62] μάθῃ σοφιστὴς ὥν Διὸς νωθέστερος.
he|may|learn wise|man being of|Zeus more|slack.
- [63] [Ἡφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
except of|this ever no|one justly might|blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantine now of|wedge stubborn jaw
- [65] στέρυνων διαμπάξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.
of|breasts through|hand|through nail|fast firmly.
- [66] [Ἡφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ah, Prometheus, of|your I|groan|over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὕπερ
you but again you|shrink|back of|the of|Zeus and enemies for
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.
do|you|groan; so|that not your|self you|pity ever.
- [69] [Ἡφαιστος]: ὁρᾶς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.
do|you|see spectacle hard|to|behold with|eyes.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
I|see making|good this|one of|the deserved.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.
but around sides arm|binders put.
- [72] [Ἡφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.
to|do these|things necessity, nothing order too|much.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωάζω γε πρός.
indeed truly I|will|order and|I|will|cheer indeed besides.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.
go down, legs but encircle by|force.
- [75] [Ἡφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τούργον οὐ μακρῷ πόνῳ.
and indeed has|been|done the|work not with|long toil.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας.
firmly now drive|in through|piercing fetters.
- [77] ως οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.
since the|overseer indeed of|the works harsh.
- [78] [Ἡφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.
alike in|form tongue of|you speaks.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν
you soften, the but my self|will
- [80] ὄργης τε τραχύτητα μὴ
of|anger and roughness not
- [81] [Ἡφαιστος]: στείχαμεν, ως κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.
let|us|go, as on|limbs casting|net has.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα
here now outrage and of|gods honors
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι
plundering to|ephemeral add. what to|you
- [84] οἷοί τε θυητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;
able indeed mortals of|these to|drain|off toils;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα
falsely|named you daimons Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,
call him|self for you it|is|necessary with|forethought,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.
by|what way of|this you|will|be|rolled|out art.

- [88] [Προμηθεύς]: ὁ δῖος αἰθὴρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,
O divine aether and swift|winged breaths,
- [89] ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων
of|rivers and springs, of|sea and of|waves
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,
numberless smile, all|mother and earth,
- [91] καὶ τὸν πανόπτην κύκλου ἡλίου καλῶ.
and the all|seeing circle of|sun I|call.
- [92] ἵδεσθέ μ' οἴα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.
see me what|things at|the|hands|of gods I|suffer a|god.
- [93] δέρχθηθ' οἵας αἰκείασιν
behold what|sort|of ill|usages
- [94] διακναιόμενος τὸν μυριετῆ
being|worn|away the ten|thousand|year|long
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.
time I|shall|contest.
- [96] τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων
such the new leader of|the|blessed
- [97] ἐξηῦρ' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ.
devised against me bond shameful.
- [98] φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον
alas alas, the present the and coming
- [99] πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων
woe I|lament, where ever of|toils
- [100] χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.
it|is|necessary ends of|these to|bring|about.
- [101] καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι
and|yet what I|say; all|things I|know|beforehand
- [102] σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον
accurately the things|to|come, nor|even to|me new
- [103] πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ^{it|is|necessary}
woe nothing will|come. the allotted but it|is|necessary
- [104] αἴσαν φέρειν ὡς ρᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι
portion|fate to|bear as most|easily, knowing that
- [105] τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος.
the of|the necessity is irresistible strength.
- [106] ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας
but neither to|be|silent nor not to|be|silent fortunes
- [107] οἷόν τέ μοι τάσδ' ἔστι. θυητοῖς γὰρ γέρα^{possible indeed to|me these is. to|mortals for gifts}
- [108] πορὼν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας.
giving to|necessities these I|have|been|yoked wretched.
- [109] ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς
fennel|stalk|filled but I|hunt of|fire
- [110] [Προμηθεύς]: πηγὴν κλοπαίαν, ἦ διδάσκαλος τέχνης
spring stolen, which teacher of|art
- [111] [Προμηθεύς]: πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.
of|all to|mortals has|appeared and great resource.
- [112] τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω
of|such penalties of|errors I|pay
- [113] ύπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.
in|the|open|air bonds having|been|nailed.

Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: ᾄ ᾄ ἔα ἔα.
ah ah woe woe.
- [115] τίς ἀχώ, τίς ὁδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής,
what sound, what scent flew|toward me light|less,

- [116] θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;
god|sent, or mortal, or mixed;
- [117] ἴκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον
came end|most someone upon crag
- [118] πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;
of|pains my spectator, or what indeed willing;
- [119] ὥρατε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν
see prisoner me ill|fated god
- [120] τὸν Διὸς ἔχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς
the of|Zeus enemy, the to|all gods
- [121] δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὀπόσοι
through hatred having|come as|many|as
- [122] τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,
the of|Zeus court enter,
- [123] διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.
because|of the excessive affection of|mortals.
- [124] φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;
alas alas, what ever again whirring I|hear near of|birds;
- [125] αἰθὴρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ρίπαις ὑποσυρίζει.
aether but with|light of|wings gusts whispers|under.
- [126] πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.
all to|me fearful the creeping|near.

Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις
nothing you|be|afraid· friendship for this order
- [128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις
of|wings with|swift contests
- [129] προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας
approached this|here crag, of|paternal
- [130] μόγις παρειποῦσα φρένας.
with|difficulty soothing minds.
- [131] κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι·
rapid|bearing but me sent breezes·
- [132] κτύπου γὰρ ἀχώ χάλυβος διῆξεν ἄντρων
of|crash for sound of|steel passed|through of|caves
- [133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξε μου τὰν θεμερώπιν αἰδὼ·
recess, out|of but struck of|me the sacred|eyed modesty·
- [134] σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχω πτερωτῷ.
I|was|sped but bare|foot on|car winged.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰαὶ αἰαῖ,
alas alas,
- [136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,
of|the many|childed Tethys offspring,
- [137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἱλισσομένου
of|the around all and coiling|around
- [138] χθόν' ἀκοιμήτῳ ρέοματι παῖδες πατρὸς, Ωκεανοῦ,
earth with|un|sleeping stream children of|father, Oceanus,
- [139] δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἴω δεσμῷ, προσπορπατὸς
behold, look|upon in|what bond, fastened|on
- [140] τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις
of|this ravine on|craggs in topmost
- [141] φρουρὰν ἄζηλον ὄχήσω.
guard unenviable I|shall|bear.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἐμοῖσιν ὅσσοις**
I|see, Prometheus· fearsome but to|my eyes
- [143] **όμιχλα προσῆξε πλήρης**
mist came|near full
- [144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**
of|tears your body having|seen
- [145] **πέτραις προσαυτινόμενον**
on|rocks being|parched|against
- [146] **ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**
by|these adamant|bound outrages.
- [147] **νέοι γάρ οἰακούμοι κρατοῦσ', Ὄλύμπου·**
new for tiller|keepers rule, of|Olympus·
- [148] **νεοχοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.**
new|made but indeed by|laws Zeus without|custom makes|strong.
- [149] **τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.**
the before but huge now makes|vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀΐδου**
if indeed me under the|earth down|below and|also of|Hades
- [151] **τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον**
of|the corpse|receiver into boundless
- [152] **Τάρταρον ἥκεν,**
Tartarus he|sent,
- [153] **δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,**
with|bonds un|loosenable savagely having|brought|near,
- [154] **ώς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος**
so|that neither a|god nor anyone else
- [155] **τοῖσδ' ἐπεγήθει.**
in|these rejoiced.
- [156] **νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας**
now but aetherial prey the wretched
- [157] **ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.**
to|enemies to|delight I|have|suffered.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς ὡδε τλησικάρδιος**
who thus enduring|hearted
- [159] **θεῶν, δτω τάδ' ἐπιχαρῆ;**
of|gods, to|whom these pleasing;
- [160] **τίς οὐ ξυνασχαλῷ κακοῖς**
who not shares|grief with|evils
- [161] **τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ**
with|your, apart|from at|least of|Zeus; the but in|hostility always
- [162] **θέμενος ἄγναμπτον νόον**
having|set unbending mind
- [163] **δάμναται Ούρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,**
subdues heavenly race, nor will|cease,
- [164] **πρὶν ἂν ἦ κορέσῃ κέαρ ἦ παλάμα τινὶ**
before ever either he|satisfy heart or with|hand some
- [165] **τὰν δυσάλωτον ἔλη τις ἀρχάν.**
the hard|to|seize he|take someone rule.
- [166] [Προμηθεύς]: **ἦ μὴν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις**
indeed truly still of|me, although strong in limb|fetters
- [167] **αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,**
being|maltreated, need will|have of|the|blessed ruler,
- [168] **δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου**
to|show the new plan by whom

- [169] **σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται.**
sceptre honors and is|stripped.
- [170] **καί μ' οὕτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν**
and me not|at|all honey|tongued of|persuasion with|incantations
- [171] **Θέλξει, στερεάς τ' ούποτ' ἀπειλὰς**
he|will|charm, firm and never threats
- [172] **πτήξας τόδ' ἔγώ καταμηνύσω,**
having|covered this I will|declare,
- [173] **πρὶν ἀν ἔξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ**
before ever out|of wild of|bonds he|loosen
- [174] **ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ.**
penalties and|also to|pay of|this outrage he|be|willing.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: **σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς**
you indeed bold and also bitter
- [176] **δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾶς,**
with|grieves nothing you|lament,
- [177] **ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.**
too|much but you|speak|freely.
- [178] **ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·**
my but minds stirred piercing fear·
- [179] **δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,**
I|fear but about your fortunes,
- [180] **πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'**
where ever of|these toils it|is|necessary you end having|come
- [181] **ἔσιδειν· ἀκίχητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ**
to|behold· un|reached for ways and heart
- [182] **ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.**
without|comfort holds of|Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἐσυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων**
I|know that harsh and with him|self the right holding
- [184] **ἔμπας οἴω, μαλακογνώμων**
nevertheless I|think, gentle|minded
- [185] **ἔσται ποθ', ὅταν ταύτη ῥαισθῇ·**
he|will|be sometime, whenever in|this be|broken·
- [186] **τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργην**
the but un|yielding having|laid|low wrath
- [187] **εἰς ἀρθμὸν ἔμοὶ καὶ φιλότητα**
into agreement to|me and friendship
- [188] **σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἤξει.**
hastening to|one|hastening sometime he|will|come.
- [189] [Χορός]: **πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,**
all|things uncover and aloud to|us word,
- [190] **ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι,**
on|what having|taken you Zeus upon charge,
- [191] **οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται·**
thus without|honor and bitterly is|outraged·
- [192] **δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγω.**
teach us, if anything not harms with|word.
- [193] [Προμηθεύς]: **ἀλγεινὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,**
painful indeed to|me and to|speak is these,
- [194] **ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα.**
pain but to|be|silent, everywhere but ill|fated|things.
- [195] **ἔπει τάχιστ' ἥρξαντο δαίμονες χόλου**
when fastest began daimons of|wrath
- [196] **στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο,**
strife and among one|another was|stirring,

- [197] οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ξδρας Κρόνου,
the indeed wishing to|cast|out seats Cronus,
- [198] ὡς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τούμπαλιν
so|that Zeus might|rule it|is|said, the but the|reverse
- [199] σπεύδοντες, ὡς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειν Θεῶν,
hastening, so|that Zeus never might|rule of|gods,
- [200] ἐνταῦθ' ἔγω τὰ λῶστα βουλεύων πιθεῖν
then I the best counseling to|persuade
- [201] Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,
Titans, of|Uranus and also of|Earth children,
- [202] οὐκ ἡδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς
not I|was|able. winning but devices
- [203] ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν
dishonoring strong spirits
- [204] ὥσντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν.
they|thought without|toil by|means|of force and to|be|master-
- [205] ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἄπαξ μόνον Θέμις,
to|me but mother not once only Themis,
- [206] καὶ Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,
and Gaia, of|many names form one,
- [207] τὸ μέλλον ἦ κραίνοιτο προυτεθεσπίκει,
the thing|to|come in|what|way might|be|fulfilled had|fore|told,
- [208] ὡς οὐ κατ' ίσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν
that not according|to strength nor toward the mighty
- [209] χρείη, δόλω δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.
should|be|needful, by|guile but those having|over|come to|prevail.
- [210] τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἔξηγουμένου
such|things of|me with|words expounding
- [211] οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.
not they|deemed|worthy nor to|look|toward the whole.
- [212] κράτιστα δή μοι τῶν παρεστώτων τότε
most|especially indeed to|me of|the present then
- [213] ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα
seemed to|be having|taken|besides mother
- [214] ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.
willing to|the|willing to|Zeus to|stand|with.
- [215] ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς
with|my but counsels of|Tartarus black|deep
- [216] κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον
hiding|place covers the ancient|born Cronus
- [217] αύτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ
to|the|same allies. such|things from me
- [218] ὁ τῶν Θεῶν τύραννος ὠφελημένος
the of|the gods tyrant having|been|benefited
- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἔξημείψατο.
with|evil penalties to|these|here me has|requited.
- [220] ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι
there|is|in for somehow this in|the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.
disease, to|the friends not to|have|trusted.
- [222] ὁ δ' οὖν ἐρωτᾶτ', αἰτίαν καθ' ἡντινα
what but then you|ask, charge according|to which
- [223] αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.
he|outrages me, this indeed I|will|make|clear.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εύθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα
he|sits|down, straightway to|daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο
to|others other|things and was|arranging|by|ranks

- [227] **ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγου**
rule· of|mortals but of|the wretched account
- [228] **οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀιστώσας γένος**
not he|had nothing, but having|made|vanish race
- [229] **τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.**
the whole he|needed another to|beget new.
- [230] **καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.**
and in|these no|one was|going|against except me.
- [231] **ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'. ἔξελυσάμην βροτοὺς**
I but I|dared· I|released mortals
- [232] **τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀιδου μολεῖν.**
the not having|been|destroyed into of|Hades to|go.
- [233] **τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,**
by|the indeed such|as|these miseries I|am|bent,
- [234] **πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·**
to|suffer indeed with|painful, with|piteous but to|see:
- [235] **Θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν**
mortals but in pity having|set|before, of|this to|obtain
- [236] **οὐκ ἡξιώθην αύτός, ἀλλὰ νηλεῶς**
not I|was|judged|worthy myself, but mercilessly
- [237] **ἄδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεής Θέα.**
thus I|have|been|ordered, to|Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: **σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας είργασμένος**
iron|minded and and|from of|stone having|been|worked
- [239] **ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾶ**
whoever, Prometheus, with|your not shares|grief
- [240] **μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἀν εἰσιδεῖν τάδε**
with|toils· I for neither ever to|behold these|things
- [241] **ἔχρηζον εἰσιδούσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.**
I|needed having|seen and I|was|grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.**
and indeed to|friends at|least pitiable to|look|upon I.
- [243] [Χορός]: **μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;**
not anywhere anything did|you|advance of|these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: **Θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.**
mortals at|least I|stopped not to|foresee fate.
- [245] [Χορός]: **τὸ ποίον εύρων τῆσδε φάρμακον νόσου;**
the what|kind having|found of|this remedy of|disease;
- [246] [Προμηθεύς]: **τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.**
blind in them hopes I|settled.
- [247] [Χορός]: **μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.**
great benefit this you|bestowed to|mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: **πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγώ σφιν ὕπασσα.**
in|addition|to these however fire I to|them I|granted.
- [249] [Χορός]: **καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;**
and now flame|faced fire do|they|have day|lived;
- [250] [Προμηθεύς]: **ἀφ' οὐ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.**
from which at|least many they|will|learn|out arts.
- [251] [Χορός]: **τοιοῖσδε δή σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—**
with|such|as|these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: **αἰκίζεται τε κούδαμῇ χαλᾶ κακῶν.**
he|outrages and|also and|in|no|way he|relaxes of|evils.
- [253] [Χορός]: **οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;**
nor is of|contest end for|you set|before;
- [254] [Προμηθεύς]: **οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνω δοκῇ.**
not other at|least nothing, except whenever to|that|one it|seem|fit.
- [255] [Χορός]: **δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρας ὅτι**
will|it|see but how; what hope; not do|you|see that
- [256] **ἥμαρτες; ὡς δ' ἥμαρτες οὕτ' ἐμοὶ λέγειν**
you|erred; since but you|erred neither for|me to|speak

- [257] **καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος.** **ἀλλὰ ταῦτα μὲν**
according|to pleasure to|you and pain. but these|things indeed
- [258] **μεθῶμεν, ἀθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.**
let|us|leave, of|contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: **ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα**
light whoever of|pains outside foot
- [260] **ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς**
has to|advise to|admonish and|also the badly
- [261] **πράσσοντ· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἄπαντ' ἡπιστάμην.**
doing. I but these|things all I|knew.
- [262] **ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·**
willing willing I|erred, not I|will|deny.
- [263] **Θυητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ηύρομην πόνους.**
to|mortals helping myself I|found toils.
- [264] **οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ώμην τοίαισι με**
not indeed anything by|penalties at|least I|thought such me
- [265] **κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,**
to|be|wasted near|to rocks high|aloft,
- [266] **τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.**
having|happened of|desolate of|this without|neighbor of|crag.
- [267] **καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,**
and to|me the indeed present not lament woes,
- [268] **πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας**
to|the|ground but go the creeping|near fortunes
- [269] **ἀκούσαθ', ὡς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.**
listen, so|that you|may|learn through end the whole.
- [270] **πίθεσθε μοι πίθεσθε, συμπονήσατε**
be|convinced by|me be|convinced, toil|with
- [271] **τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτα τοι πλανωμένη**
to|the now laboring. the|same indeed wandering
- [272] **πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.**
to at|another|time another suffering draws|near.
- [273] [Χορός]: **οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώνξας τοῦτο, Προμηθεῦ.**
not to|having|heard you|shouted|besides this, Prometheus.
- [274] **καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυτον**
and now with|light foot swift|rushing
- [275] **θάκον προλιποῦσ',**
seat having|left|before,
- [276] **αἰθέρα θ' ἄγνὸν πόρον οἰωνῶν,**
aether and holy passage of|birds,
- [277] **όκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,**
rugged earth to|this|here I|come|to|be,
- [278] **τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.**
the your but toils I|desire through all to|hear.
- [279] [Ωκεανός]: **ήκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου**
I|have|come of|long end of|road
- [280] **διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,**
having|crossed|over toward you, Prometheus,
- [281] **τὸν πτερυγωκῆ τόνδ' οἰωνὸν**
the winged this|here bird
- [282] **γνώμη στομίων ἄτερ εύθυνων·**
with|mind of|bits without guiding|straight-
- [283] **ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ξσθι, συναλγῶ.**
with|the your but fortunes, know, I|suffer|with.
- [284] **τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,**
the and for me, I|suppose, kin|bond thus compels,
- [285] **χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ**
apart|from and of|kin not is to|whom
- [286] **μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἥ σοί.**
greater share|fate I|might|allot than to|you.

- [287] γνώση δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', ούδε μάτην
you|will|know but these that true, and|not in|vain
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γάρ
to|speak|graciously there|is to|me· come for
- [289] σήμαιν' ὅ τι χρόνι σοι συμπράσσειν·
tell what ever it|is|necessary to|you to|co|act·
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἔρεις ὡς Ωκεανοῦ
not for ever you|will|say that of|Oceanus
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.
friend is more|firm to|you.
- [292] [Προμηθεύς]: Ξα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἔμῶν
ah· what thing; and you indeed of|tools my
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν
you|come overseer; how you|dared, having|left
- [294] ἐπώνυμόν τε ῥεῦμα καὶ πετρηρεφῆ
upon|name|d and stream and rock|roofed
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα
self|wrought caves, the iron|begetting
- [296] ἐλθεῖν ἔς αἶν; ἢ θεωρήσων τύχας
to|come into land; indeed being|about|to|look fortunes
- [297] ἐμὰς ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
my to|arrive and sharing|grief with|evils;
- [298] δέρκου Θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
look spectacle, this|here the of|Zeus friend,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
the having|together|set|up the tyranny,
- [300] οἵαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
by|what|sort under|by him with|miseries I|am|bent.
- [301] [Ωκεανός]: ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
I|see, Prometheus, and to|advise indeed to|you
- [302] Θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλω.
I|wish the best, although being variegated.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
know your|self and change|for|yourself ways
- [304] νέους· νέος γάρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
new· new for and tyrant among gods.
- [305] εἰ δ' ᾗδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
if but thus rough and having|been|sharpened words
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἀν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω
you|will|hurl, perhaps ever of|you and far higher
- [307] θακῶν κλύσοι Ζεύς, ὕστε σοι τὸν νῦν ὅχλον
sitting might|hear Zeus, so|that to|you the now trouble
- [308] παρόντα μόχθων παιδιάν εἶναι δοκεῖν.
being|present of|tools play to|be to|seem.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,
but, O wretched|one, which you|have angers let|go,
- [310] ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.
seek but of|these of|sufferings releases.
- [311] ἀρχαῖ' ἵσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·
old|fashioned perhaps to|you I|appear to|say these-
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ψηφιόρους
such however of|the too|much high|speaking
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.
of|tongue, Prometheus, penalties come|to|be.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινός οὐδ' εἴκεις κακοῖς,
you but not|yet humble and|not you|yield to|evils,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.
besides the being|present but other to|take|in|addition you|wish.
- [316] οὔκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλω
surely|not to|me|at|least using as|teacher

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεῖς, ὥρῶν ὅτι
against goads limb you|will|stretch, seeing that
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.
harsh sole|ruler and|not accountable rules.
- [319] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἴμι καὶ πειράσομαι
and now I indeed I|will|go and I|will|try
- [320] ἐὰν δύνωμαι τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.
if|ever I|may|be|able of|these you to|release of|toils.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.
you but be|quiet and|not too|much speak|boisterously.
- [322] ἡσύκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὡν περισσόφρων ὅτι
or|not you|know exactly being over|wise that
- [323] γλώσσῃ ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;
with|tongue vain penalty is|incurred;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὁθούνεκ' ἔκτὸς αἰτίας κυρεῖς
I|envy you for|which|sake outside|of cause you|happen
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκὼς ἔμοι.
of|these to|take|part and having|dared for|me.
- [326] καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.
and now let|be and|not to|you let|it|be|of|concern.
- [327] πάντως γάρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γάρ εύπιθής.
in|any|case for not you|will|persuade him not for easy|to|persuade.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.
take|care but your|self not anything you|be|harmmed on|the|way.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῷ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
by|much indeed better the neighbors to|mind you|grew
- [330] ἢ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
than your|self in|deed and|not in|word I|conclude.
- [331] ὄρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.
rushing but in|no|wise you|resist.
- [332] αὐχῶ γάρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἔμοι
I|boast for I|boast this|here gift to|me
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.
to|give Zeus, so|that of|these you to|set|free of|toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξῳ ποτέ·
the indeed you I|praise and|in|no|way I|will|cease ever·
- [335] προθυμίας γάρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
of|zeal for nothing you|lack. but|yet
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γάρ οὐδὲν ὀφελῶν
nothing labor. in|vain for nothing benefiting
- [337] ἔμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
for|me you|will|toil, if anything even to|work you|wish.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων·
but be|quiet your|self out|of|the|way having.
- [339] ἐγὼ γάρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἰνεκα
I for not, if I|am|unlucky, for|this because|of
- [340] Θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.
I|might|wish ever as to|the|most miseries to|obtain.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ καστιγνήτου τύχαι
not indeed since me and of|brother fortunes
- [342] τείρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους
wear|down of|Atlas, who toward western places
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς
has|stood pillar of|sky and and of|earth
- [344] ὕμοις ἐρείδων, ὅχθος οὐκ εὐάγκαλον.
on|shoulders pressing, burden not easy|to|bear.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα
the earth|born and of|Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ιδὼν ὕκτιρα, δάιον τέρας
of|caves having|seen I|pitied, baneful monster

- [347] **έκατογκάρασον πρὸς βίαν χειρούμενον**
hundred|headed by force being|overcome

[348] **Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,**
Typhon rushing· to|all he|stood|against to|gods,

[349] **σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·**
with|terrible with|curved|beaks whistling fear·

[350] **ἔξ ὄμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπὸν σέλας,**
out|of eyes but was|flashing grim|eyed brightness,

[351] **ώς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·**
that the of|Zeus tyranny out|sacking by|force·

[352] **ἄλλ' ἥλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,**
but came to|him of|Zeus un|sleeping missile,

[353] **καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,**
down|goer thunderbolt out|breathing flame,

[354] **ὅς αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων**
who him struck|out of|the high|speaking

[355] **κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεὶς**
of|boasts. wits for into them|selves having|been|struck

[356] **ἐψεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.**
was|shredded and|was|thundered|out strength.

[357] **καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας**
and now useless and out|of|season body

[358] **κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου**
lies of|a|strait near of|the|sea

[359] **ἴπούμενος ρίζαισιν Αἰτναίαις ὕπο-**
being|pressed by|roots Etnaean under-

[360] **κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἡμενος μυδροκτυπεῖ**
on|peaks but in topmost sitting hammer|strikes

[361] **“Ηφαιστος· ἔνθεν ἐκραγήσονταί ποτε**
Hephaestus· from|there will|burst|forth sometime

[362] **ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίας γνάθοις**
rivers of|fire devouring with|wild jaws

[363] **τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·**
of|the fair|fruited of|Sicily white lands·

[364] **τοιόνδε Τυφῶς ἔξαναζέσει χόλον**
such|ja Typhon out|will|boil|up anger

[365] **θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,**
with|hot of|trackless missiles of|fire|breathing blast,

[366] **καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἡνθρακωμένος.**
although by|thunderbolt of|Zeus having|been|charred.

[367] **σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδὲ ἔμοι διδασκάλου**
you but not un|experienced, nor of|me as|teacher

[368] **χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·**
you|need· your|self save as you|know·

[369] **ἔγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,**
I but the present I|will|draw|off fortune,

[370] **ἔστ' ἀν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.**
until ever of|Zeus purpose may|abate of|anger.

[371] [Ωκεανός]: **οὔκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι**
surely|not, Prometheus, this do|you|know, that

[372] **όργης νοσούσης εἰσὶν ιατροὶ λόγοι;**
of|anger being|diseased are physicians words;

[373] [Προμηθεύς]: **ἔάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ**
if|ever someone in right|time at|least may|soften heart

[374] **καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχναίνῃ βίᾳ.**
and not swelling spirit may|thin|down by|force.

[375] [Ωκεανός]: **ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα**
in the to|be|eager but and to|dare what

[376] **όρφας ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.**
dolvolusee beinalin penalty: teach me.

- [377] [Προμηθεύς]: **μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εύηθίαν.**
toil excessive light|minded and naivety.
- [378] [Ωκεανός]: **ἔα με τῆδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ**
let|be me in|this the disease to|be|ill, since
- [379] **κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.**
most|profitable well thinking not to|think to|seem.
- [380] [Προμηθεύς]: **ἔμδον δοκήσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε.**
my it|will|seem offense to|be this.
- [381] [Ωκεανός]: **σαφῶς μ' ἔς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.**
clearly me to house your word sends back.
- [382] [Προμηθεύς]: **μὴ γάρ σε θρῆνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ.**
lest for you lament my into enmity may|cast.
- [383] [Ωκεανός]: **ἡ τῷ νέου θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;**
then to|the newly sitting all|powerful seats;
- [384] [Προμηθεύς]: **τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.**
of|this beware lest ever may|be|burdened heart.
- [385] [Ωκεανός]: **ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.**
the your, Prometheus, misfortune teacher.
- [386] [Προμηθεύς]: **στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.**
set|off, bring, save the present mind.
- [387] [Ωκεανός]: **όρμωμένω μοι τόνδ' ἔθωυξας λόγον.**
to|one|starting to|me this you|shouted word.
- [388] **λευρὸν γὰρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς**
white for way of|ether it|brushes with|wings
- [389] **τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τὰν**
four|legged bird glad but ever
- [390] **σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.**
at|stalls in own would|bend knee.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: **στένω σε τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·**
I|lament you the accused fortunes, Prometheus.
- [392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων**
tear|dripping but from eyes
- [393] **ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν**
slender pouring stream cheek
- [394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·**
with|moist I|wetted springs·
- [395] **ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς**
un|grateful for these Zeus
- [396] **ἰδίοις νόμοις κρατύνων**
with|his|own laws making|strong
- [397] **ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς**
over|proud to|gods the
- [398] **πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.**
formerly he|shows spear.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: **πρόπασα δ' ἥδη στονόεν λέλακε χώρα,**
the|whole but already groaning has|cried|out land,
- [400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαι|οπρεπῆ**
great|formed ancient|seeming
- [401] **στένουσι τὰν σᾶν**
they|groan- the your
- [402] **ξυνομαιμόνων τε τιμάν,**
co|blooded and honor,

- [403] ὁπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς
who|ever and settling holy
- [404] Ασίας ἔδος νέμονται,
of|Asia seat they|inhabit,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι
great|groaning your woes
- [406] συγκάμνουσι Θνατοί.
suffer|with mortals.

Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι
of|Colchis and of|land dwellers
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
maidens, battles un|trembling,
- [409] καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἱ γᾶς
and Scythian host, who of|land
- [410] ἐσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν
farthest place around Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,
they|hold lake,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Αραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
of|Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημνον οἱ πόλισμα
high|cragged who city
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
of|Caucasus near they|inhabit,
- [415] δάιος στρατός, ὁξυπρώ||ροισι
baneful host, sharp|prowed
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
roaring in spears.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ||μαις
subdued by|adamant|bound Titan outrages
- [419] ἐσειδόμαν, Θεόν,
I|saw, a|god,
- [420] Ἀτλαντὸς ὑπέροχον σθένος κραταιόν,
of|Atlas out|standing strength mighty,
- [421] δὲ γᾶν οὐράνιόν τε πόλον
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
with|back he|supports|under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας
Prometheus, your but earth groans fortunes
- [424] βοῶ δὲ πόντιος κλύδων
roars but sea|borne wave
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
falling|together, groans depth,
- [426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,
dark of|Hades under|roars recess of|earth,

- [427] **παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν**
springs and of|pure|flowing of|rivers
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**
they|groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: **μή τοι χλιδῆ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδία**
not indeed with|luxury do|you|seem nor with|self|will
- [430] **σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,**
to|be|silent me: with|thought but I|am|devoured heart,
- [431] **όρῶν ἐμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.**
seeing my|self thus being|fastened.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**
and|yet to|gods the young these honors
- [433] **τίς ἄλλος ἢ 'γώ παντελῶς διώρισεν;**
who other than I entirely assigned;
- [434] **ἄλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυίασιν ἀν**
but these|things I|am|silent and for to|knowing|ones would
- [435] **ὑμῖν λέγοιμι· τάν βροτοῖς δὲ πήματα**
to|you I|would|say the|in mortals but sufferings
- [436] **ἀκούσαθ', ὃς σφας νηπίους ὅντας τὸ πρὸν**
hear, how them infantile being the before
- [437] **ἔνυους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.**
sane I|set and of|minds attaining.
- [438] **λέξω δέ, μέμψιν οὕτιν' ἀνθρώποις ἔχων,**
I|will|say but, blame no|one to|humans having.
- [439] **ἄλλ' ὡν δέδωκ' εὔνοιαν ἐξηγούμενος·**
but of|which I|have|given goodwill expounding.
- [440] **οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,**
who first indeed seeing they|were|seeing vainly,
- [441] **κλύοντες οὐκ ἥκουον, ἀλλ' ὄνειράτων**
hearing not they|were|hearing, but of|dreams
- [442] **ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον**
like in|forms the long life
- [443] **ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κούτε πλινθυφεῖς**
they|mixed at|random all|things, and|nor brick|moulded
- [444] **δόμους προσείλους, ἥσαν, οὐ ξυλουργίαν·**
houses having|set|to, they|were, not carpentry·
- [445] **κατώρυχες δ' ἔναιον ὕστ' ἀήσυροι**
down|dug but they|dwell so|that un|housed
- [446] **μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.**
ants of|caves in recesses sunless.
- [447] **ἥν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὕτε χείματος τέκμαρ**
was but nothing to|them nor of|winter sure|sign
- [448] **οὕτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὕτε καρπίμου**
nor of|flowery of|spring nor of|fruitful
- [449] **Θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν**
of|summer sure, but without of|judgment the whole
- [450] **ἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἐγὼ**
they|did, until indeed to|them risings |
- [451] **ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.**
of|stars I|showed the and hard|to|discern settings.
- [452] **καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,**
and indeed number, preeminent of|devices,
- [453] **ἔξηρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,**
I|discovered for|them, of|letters and compositions,
- [454] **μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.**
memory of|all, muse|mothered device.
- [455] **κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα**
and|I|yoked first in yokes beasts
- [456] **ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ὅπως**
with|yoke|straps serving with|packs and, so|that

- [457] θυητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
to|mortals of|greatest successors of|tools
- [458] γένοινθ', ύφ' ἄρμα τ' ἡγαγον φιληνίους
they|might|become, under chariot and I|led yoke|loving
- [459] ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.
horses, ornament of|the over|rich luxury.
- [460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὕτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
sea|wandering but no|one else instead|of me
- [461] λινόπτερ' ηὗρε ναυτίλων ὄχηματα.
linen|winged found of|sailors vehicles.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρων τάλας
such devices having|discovered wretched
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ
for|mortals, my|self not I|have device by|which
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.
of|the now being|present of|affliction I|may|be|released.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ'. ἀποσφαλεὶς φρενῶν
you|have|suffered shameful woe: having|been|unbalanced of|wits
- [466] πλανᾶ, κακὸς δ' ιατρὸς ὥς τις ἐς νόσου
you|wander, bad but physician as someone into disease
- [467] πεσών ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις
having|fallen you|are|downcast and your|self not you|have
- [468] εὑρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ίάσιμος.
to|find by|what|sort of|remedies curable.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,
the remaining of|me hearing you|may|marvel more,
- [470] οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.
what|sort arts and also resources I|contrived.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσουν πέσοι,
the indeed greatest, if someone into disease might|fall,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμον,
not was remedy anything, nor edible,
- [473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων
not anointing, nor drinkable, but of|drugs
- [474] χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισιν
by|need they|were|wasting, before at|least I to|them
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,
I|showed mixtures of|gentle of|remedies,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους.
by|which the all they|ward|off diseases.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,
ways and many of|divination I|set|in|order,
- [478] κάκρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἢ χρὴ
and|I|judged first out|of dreams which it|is|necessary
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους
waking|state to|become, omens and hard|to|discern
- [480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·
I|made|known to|them on|the|road and tokens·
- [481] γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς
of|hook|clawed and flight of|birds accurately
- [482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιοὶ φύσιν
I|distinguished, who|ever and right|hand by|nature
- [483] εύωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἡντινα
left|hand and, and way|of|life which|ever
- [484] ἔχουσ' ἔκαστοι, καὶ πρὸς ἄλλήλους τίνες
they|have each, and toward each|other who
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι·
enmities and and affections and associations·
- [486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα
of|entrails and smoothness, and complexion what|kind

- [487] **ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν**
they|have ever might|be to|daimons toward pleasure
- [488] **χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εύμορφίαν.**
bile, of|lobe and variegated beauty.
- [489] **κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν**
with|savor|smoke and limbs covered|together and far
- [490] **όσφυν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην**
loin having|burned hard|to|judge into art
- [491] **ώδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα**
I|taught mortals, and flame|faced signs
- [492] **ἔξωμμάτωσα, πρόσθεν δοντ' ἐπάργεμα.**
I|made|clear, formerly being dim|gleam.
- [493] **τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς**
such indeed indeed these beneath but of|earth
- [494] **κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὀφελήματα,**
hidden, for|humans benefits,
- [495] **χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς**
bronze, iron, silver, gold and who
- [496] **φήσειεν ἂν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἐμοῦ;**
would|say ever before to|discover of|me;
- [497] **οὐδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.**
no|one, clearly I|know, not vainly to|babble willing.
- [498] **βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,**
in|short but by|speech all|things together learn,
- [499] **πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.**
all arts to|mortals out|of Prometheus.
- [500] [Χορός]: **μή νυν βροτοὺς μὲν ὀφέλει καιροῦ πέρα,**
not now mortals indeed benefit beyond of|the|right|time,
- [501] **σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὡς ἐγὼ**
of|your|self but you|neglect of|suffering|misfortune. for I
- [502] **εὔελπίς εἰμι τῶνδε σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι**
of|good|hope I|am of|these you out|of of|bonds still
- [503] **λυθέντα μηδὲν μεῖον ισχύσειν Διός.**
having|been|loosed nothing less to|be|strong than|Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: **οὐ ταῦτα ταύτη Μοῖρά πω τελεσφόρος**
not these in|this|way Fate yet bringing|to|fulfillment
- [505] **κράναι πέπρωται, μυρίαις δὲ πημοναῖς**
to|accomplish has|been|allotted, with|myriad but miseries
- [506] **δύαις τε καμφθεῖς ὥδε δεσμὰ φυγγάνω.**
with|grieves and having|been|bent thus bonds I|escape·
- [507] **τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.**
art but of|necessity weaker by|much.
- [508] [Χορός]: **τίς οὖν ἀνάγκης ἔστιν οἰακοστρόφος;**
who then of|necessity is helm|turner;
- [509] [Προμηθεύς]: **Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἐρινύες**
Fates three|formed mindful and Erinyes
- [510] [Χορός]: **τούτων ἄρα Ζεύς ἔστιν ἀσθενεστερος;**
of|these then Zeus is weaker;
- [511] [Προμηθεύς]: **οὔκουν ἀν ἔκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.**
not|then ever would|escape indeed the allotted.
- [512] [Χορός]: **τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;**
what for has|been|allotted to|Zeus except always to|rule;
- [513] [Προμηθεύς]: **τοῦτ' οὐκέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.**
this no|longer ever you|might|learn nor press.
- [514] [Χορός]: **ἢ πού τι σεμνόν ἔστιν ὃ ξυναμπέχεις.**
indeed I|suppose something august is which you|keep|wrapped|up.
- [515] [Προμηθεύς]: **ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς**
of|another of|word remember, this but in|no|way
- [516] **καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος**
time to|speak|aloud, but to|be|covered|up|together

- [517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγώ^{as|much most this for saving |}
- [518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγγάνω.^{bonds shameful and grieves |escape.}

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ' ὁ πάντα νέμων^{never|at|all the all|things distributing}
- [520] θεῖτ' ἐμῷ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,^{may|set in|my mind power opposing Zeus,}
- [521] μηδ' ἔλινύσαιμι θεοὺς δσίαις^{nor might|I|rest gods with|holy}
- [522] θοίναις ποτινισομένα^{feasts being|feasted}
- [523] βουφόνοις παρ' Ὡκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,^{with|ox|slaying by of|Oceanus of|father unquenchable stream,}
- [524] μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·^{nor might|I|transgress in|words·}
- [525] ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι^{but to|me this may|remain}
- [526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·^{and never may|it|be|removed·}

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ τι θαρσαλέαις^{sweet somewhat with|bold}
- [528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς^{the long to|stretch life with|hopes, bright}
- [529] θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.^{spirit nourishing in joys.}
- [530] φρίσσω δέ σε δερκομένα^{I|shudder but you seeing}
- [531] μυρίοις μόχθοις διακυναίμενον ||Ζῆνα^{with|myriad toils being|worn|away Zeus}
- [532] γὰρ οὐ τρομέων^{for not trembling}
- [533] ραιδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ^{with|easy mind you|revere}
- [534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.^{mortals too|much, Prometheus.}

Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὡ φίλος· εἰ||πὲ^{come, how graceless grace, O friend· say}
- [536] ποῦ τίς ἀλκά;^{where what defence;}
- [537] τίς ἐφαμερίων ἄρητις; ούδ' ἐδέρχθης^{what of|day||lived help; nor did|you|behold}
- [538] ὀλιγοδρανίαν^{feebleness}
- [539] ἄκικυν, ἴσόνειρον, ᾧ τὸ φωτῶν^{untiring, equal|to|a|dream, wherein the of|men}
- [540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε^{blind race having|been|hampered; never}

- [541] **τὰν Δίὸς ἀρμονίαν**
the of|Zeus harmony
- [542] **Θνατῶν παρεξίασι βουλαί.**
of|mortals they|overstep counsels.
- ## Antistrophe 2
- [543] [Χορός]: **ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' όλοὰς**
I|learned these your having|looked|upon baneful
- [544] **τύχας, Προμηθεῦ.**
fortunes, Prometheus.
- [545] **τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα**
the two|way but to|me song flew|toward
- [546] **τόδ' ἐκεῖνό θ', ὁ τ' ἀμφὶ**
this that and, which and around
- [547] **λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ύμεναίουν**
baths and bed your were|singing|wedding|songs
- [548] **Ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις**
with|most|violet of|marriages, when the same|fathered with|marriage|gifts
- [549] **ἄγαγες Ἡσιόναν**
you|led Hesione
- [550] **πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.**
persuading wife common|bed.
- [551] [ἴώ]: **τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν**
who land; what race; whom I|say to|look|upon
- [552] **τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν**
this with|bridles in rocky
- [553] **χειμαζόμενον;**
being|storm|tossed;
- [554] **τίνος ἀμπλακίας ποινὰς όλέκη;**
of|whom of|offense penalties do|you|perish;
- [555] **σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.**
tell where of|land the wretched I|have|wandered.
- [556] **ἄ ἄ, ἔ ἔ,**
ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,**
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] **εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι**
image of|Argus earth|born, avoid ah indeed· I|fear
- [559] **τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**
the many|eyed seeing herdsman.
- [560] **ό δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,**
the but goes treacherous eye having,
- [561] **όν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.**
whom not|even having|died earth conceals.
- [562] **ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**
but, me the wretched
- [563] **έξ εὐέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**
out|of of|nether bounds he|hunts|with|hounds, drives|astray
- [564] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**
and fasting along the sea|side sand.
- [565] **ύπο δὲ κηρόπλαστος ὄτοβει δόναξ**
under but wax|moulded buzzes reed
- [566] **ἀχέτας ύπνοδόταν νόμον·**
sounds sleep|giving melody·
- [567] **ἴω ίω πόποι,**
io io popoi,
- [568] **ποῖ μ' ἄγουσ' αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;**
where me leading these far|wandering wanderings;

- [569] **τί ποτέ μ', ὡς Κρόνιε παῖ,** **τί ποτε ταῖσδ'**
what ever me, O Cronian son, what ever to|these
- [570] **ἐνέζευξας εὔρῶν ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν;** **Ἐ ξ,**
did|you|yoke having|found erring in sufferings; he he,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν**
gadfly|driven but with|fear wretched
- [572] **παράκοπου ὥδε τείρεις;**
distracted thus do|you|wear|out;
- [573] **πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ**
with|fire me burn, or in|earth cover, or
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**
to|sea|borne bites give food,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσῃς**
nor|even to|me begrudge
- [576] **εύγμάτων, ἄναξ.**
of|boons, lord.
- [577] **ἄδην με πολύπλανοι πλάναι**
to|satiety me much|wandering wanderings
- [578] **γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**
have|worn|out, and|not I|have to|learn where
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**
miseries I|shall|escape.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**
do|you|hear utterance of|the ox|horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**
how but not I|hear of|the gadfly|driven maiden,
- [582] **τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς Θάλπει κέαρ**
of|the Inachian; who of|Zeus warms heart
- [583] **ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους**
with|love, and now the over|long courses
- [584] **“Ηρα στυγητὸς πρὸς βίᾳν γυμνάζεται.**
by|Hera hateful toward force is|trained.
- [585] [Ιώ]: **πόθεν ἔμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**
whence of|me you off|father name do|you|utter;
- [586] **εἴπέ μοι τῷ μογερῷ τίς ὁν;**
tell to|me to|the wretched who being;
- [587] **τίς ἄρα μ', ὡς τάλας,**
who then me, O wretched,
- [588] **τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς;**
the wretched thus true|things do|you|address;
- [589] **Θεόσυτόν τε νόσον ὄνόμασας, ἀ-**
god|sent and disease you|named, which
- [590] **μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν** **Ἐ ξ·**
witherers me anointing with|goads, roaming he he·
- [591] **σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις**
of|leapings but with|fasting outrages
- [592] **λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας**
boisterous I|came, of|Hera
- [593] **ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ**
hostile with|plans having|been|subdued. dys
- [594] **δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, Ἐ ξ,**
of|daimons but who who, he he,
- [595] **οἵ ἔγῳ μογοῦσιν;**
with|which I with|toils;
- [596] **ἀλλά μοι τορῶς**
but to|me clearly
- [597] **τέκμηρον ὅ τι μ' ἐπαμμένει**
a|sign what ever me awaits
- [598] **παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,**
to|suffer, what remedy, or what drug of|disease,

- [599] **δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·**
show, if|indeed you|know·
- [600] **Θρόει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.**
speak, explain to|the hard|wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,**
I|will|say clearly to|you all which|indeed you|need to|learn,
οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,
not entangling riddles, but with|simple speech,
ώσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.
as just toward friends to|open mouth.
- [602] **πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὀρὰς Προμηθέα.**
of|fire to|mortals giver you|see Prometheus.
- [603] [Ιώ]: **ὦ κοινὸν ὥφελημα θυητοῖσιν φανεῖς,**
O common benefit to|mortals having|appeared,
τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;
wretched Prometheus, for|this penalty you|suffer these;
- [604] [Προμηθεύς]: **ἀρμοὶ πέπαυμαι τοὺς ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.**
at|joints I|have|ceased the my lamenting toils.
- [605] [Ιώ]: **οὔκουν πόροις ἀν τήνδε δωρεὰν ἔμοι;**
surely|not with|means ever this gift to|me;
- [606] [Προμηθεύς]: **λέγ' ἦντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.**
say which|ever you|ask all for ever you|might|learn of|me.
- [607] [Προμηθεύς]: **σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγι σ' ὕχμασεν.**
indicate who in ravine you he|fastened.
- [608] [Προμηθεύς]: **βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.**
plan indeed the divine, of|Hephaestus but hand.
- [609] [Προμηθεύς]: **ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;**
penalties but of|what|kind of|offenses do|you|pay;
- [610] [Προμηθεύς]: **τοσοῦτον ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνον.**
so|much I|suffice to|you having|made|clear only.
- [611] [Προμηθεύς]: **καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῆς ἔμῆς πλάνης**
and toward at|least these end of|the my wandering
- [612] [Ιώ]: **δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.**
show, what will|be to|thee wretched time.
- [613] [Προμηθεύς]: **τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρείσσον ἢ μαθεῖν τάδε.**
the not to|learn to|you better than to|learn these.
- [614] [Προμηθεύς]: **μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.**
indeed|not me you|hide this which|indeed I|am|about to|suffer.
- [615] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' οὐ μεγαίρω τούδε σοι δωρήματος.**
but not I|begrudge of|this to|you of|gift.
- [616] [Προμηθεύς]: **τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;**
why then you|delay not to|speak|out the whole
- [617] [Προμηθεύς]: **φθόνος μὲν οὐδείς, σὰς δ' ὁκνῶ θράξαι φρένας.**
envy indeed none, your but I|shrink to|rouse minds.
- [618] [Προμηθεύς]: **μή μου προκήδου μᾶσσον ὡς ἔμοὶ γλυκύ.**
not of|me care|before more as to|me sweet.
- [619] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἀκουε δή.**
since you|are|eager, it|is|necessary to|speak. listen indeed.
- [620] [Χορός]: **μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοὶ πόρε.**
not|yet at|least portion but of|pleasure and|to|me grant.
- [621] **τὴν τῆσδε πρῶτον ιστορήσωμεν νόσον,**
the of|this first let|us|inquire disease,
- [622] **αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·**
of|herself speaking the much|destroying fortunes·
- [623] **τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.**
the rest but of|contests of|you let|it|be|taught at|hand.
- [624] [Προμηθεύς]: **σὸν ἔργον, ἱοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,**
your work, Io, to|these to|assist favor,
- [625] **ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.**
otherwise and altogether and to|siblings of|father.

- [629] ὡς τάποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας
so|that the|to|lament and|to|bewail fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ
here, where might|be|about someone to|bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
from of|the hearing, worthy wear it|has.
- [632] [τί]: οὐδὲ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαι με χρή,
not I|know how to|you to|disbelieve me it|is|necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε
with|clear but word all which|indeed you|require|besides
- [634] πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
you|will|learn· and|yet and speaking I|am|ashamed
- [635] θεόσπυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν
god|driven storm and destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.
of|form, whence to|me ruthless it|flew|toward.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννυχοι πωλεύμεναι
always for visions nightly going|about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν
into maiden|rooms the my they|were|encouraging
- [639] λείοισι μύθοις ὡς μέγ' εὑδαιμον κόρη,
with|smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί παρθενεύει δαρόν, ἐξόν σοι γάμου
why do|you|remain|a|virgin long, being|possible to|you of|marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἴμέρους βέλει
to|obtain of|the|greatest; Zeus for of|desire with|dart
- [642] πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν
toward you is|warmed and to|join Cyprus
- [643] θέλει· σὺ δ', ὡς παῖ, μὴ 'πολακτίσῃς λέχος
wishes· you but, O child, not you|kick|away bed
- [644] τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν
the of|Zeus, but go|out toward of|Lerna deep
- [645] λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,
meadow, flocks ox|stalls and from father,
- [646] ὡς ἀν τὸ Δῖον ὅμμα λωφήσῃ πόθου.
so|that ever the divine eye may|abate of|desire.
- [647] τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνείρασι
such|as|these all nights with|dreams
- [648] συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ¹
I|consorted wretched, until indeed to|father
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν υγκτίφοιτ' ὀνείρατα.
I|dared to|speak|out night|wandering dreams.
- [650] ὁ δ' ἐς τε Πυθὼ κάπι Δωδώνης πυκνοὺς
the but into and Pytho and|upon of|Dodona frequent
- [651] θεοπρόπους ιαλεν, ὡς μάθοι τί χρὴ¹
god|prophets he|was|sending, so|that he|might|learn what is|necessary
- [652] δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.
doing or speaking to|daimons to|do dear|things.
- [653] ἥκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους
they|came but announcing changeful|tongued
- [654] χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.
oracles without|mark hard|to|discern and having|been|said.
- [655] τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν ίνάχῳ
at|last but clear utterance came to|Inachus
- [656] σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη
clearly laying|injunction and telling
- [657] ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὡθεῖν ἐμέ,
outside of|houses and and of|fatherland to|push me,
- [658] ἀφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὅροις·
released to|wander of|earth on farthest bounds·

- [659] **κεὶ μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν**
and|if not he|should|wish, fire|visaged out|of Zeus to|come
- [660] **κεραυνόν, ὃς πᾶν ἔξαιστώσοι γένος.**
thunderbolt, which whole would|wipe|out race.
- [661] **τοιοῖσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν**
by|such having|been|persuaded of|Loxias oracles
- [662] **ἔξήλασέν με κάπεκλησε δωμάτων**
he|drove|out me and|shut|out of|houses
- [663] **ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηγάγκαζέ νιν**
unwilling unwilling but was|compelling him
- [664] **Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.**
of|Zeus bridle toward force to|do these.
- [665] **εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι**
straightway but form and minds perverted
- [666] **ἥσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὁρᾶτ', ὀξυστόμῳ**
they|were, horned but, as you|see, sharp|mouthing
- [667] **μύωπι χρισθεῖσ' ἔμμανεῖ σκιρτήματι**
with|gadfly having|been|anointed with|mad leaping
- [668] **ἥσσον πρὸς εὔποτόν τε Κερχνείας ύέος**
I|darted toward easy|to|drink and of|Kerchneia stream
- [669] **Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γῆγενῆς**
of|Lerna and spring herdsman but earth|born
- [670] **ἄκρατος ὄργὴν Ἀργος ὡμάρτει, πυκνοῖς**
unmixed anger Argus was|accompanying, with|thick
- [671] **ὅσσοις δεδορκῶς τοὺς ἔμοὺς κατὰ στίβους.**
with|eyes having|seen the my along tracks.
- [672] **ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος**
unexpected but him sudden doom
- [673] **τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλῆξ δ' ἐγὼ**
of|the to|live deprived. gadfly|struck but I
- [674] **μάστιγι θείᾳ γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.**
with|whip divine land from land I|am|driven.
- [675] **κλύεις τὰ πραχθέντ'. εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι**
you|hear the things|done if but you|have to|say what ever
- [676] **λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας**
remaining of|tools, indicate nor|even me having|pitied
- [677] **ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ**
co|warm with|words false disease for
- [678] **αἴσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.**
most|shameful to|be I|say compound words.
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·**
ah ah, hold|off, alas·
- [680] **οὕποτ' ᾖδ' οὕποτ' ηὔχουν ξένους**
never thus never I|prayed foreign
- [681] **μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,**
to|come words into hearing my,
- [682] **οὐδ' ᾖδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα**
nor thus hard|to|see and hard|to|bear
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**
woes, defilements, fears in|gloom
- [684] **κέντρω ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.**
with|goad to|chill soul my.
- [685] **ἴω μοῖρα μοῖρα,**
io fate fate,
- [686] **πέφρικ' εἰσιδοῦσα πρᾶξιν Ίοῦς.**
I|have|shuddered having|beheld deed of|Io.
- [687] [Προμηθεύς]: **πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εῖ·**
early indeed you|groan and of|fear full someone you|are.
- [688] **ἐπίσχες ἔστ' ἀν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**
hold|back until ever and the remaining you|may|learn|besides.

- [689] [Χορός]: **λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσι τοι γλυκὺ**
speak, teach|out· to|the ailing indeed sweet
- [690] **τὸ λοιπὸν ἄλγος προυξεπίστασθαι τορῶς.**
the remaining pain to|know|beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: **τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα**
the before indeed need you|accomplished of|me from
- [692] **κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχρήζετε**
lightly· to|learn for of|this first you|were|needing
- [693] **τὸν ἀμφ' ἐσυτῆς ἀθλὸν ἔξηγουμένης·**
the about her|self contest explaining·
- [694] **τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσασθ', οἴα χρὴ πάθη**
the remaining now hear, what|sort is|necessary sufferings
- [695] **τλῆναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνιδα.**
to|endure at|the|hands|of Hera this the maiden.
- [696] **σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους**
you and Inachian seed, the my words
- [697] **Θυμῷ βάλ', ώς ἀν τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.**
into|mind cast, so|that ever ends you|may|learn|out of|way.
- [698] **πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**
first indeed from|here of|sun toward risings
- [699] **στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·**
having|turned yourself go unploughed lands·
- [700] **Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας**
Scythians but you|will|arrive nomads, who plaited roofs
- [701] **πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὔκυκλοις ὅχοις**
aloft they|dwell on well|rounded wagons
- [702] **ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυμένοι·**
far|shooting with|bows having|been|equipped·
- [703] **οἵς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας**
to|whom not to|draw|near, but sea|stoned feet
- [704] **χρίμπτουσα ῥαχίασιν ἐκπερᾶν χθόνα.**
drawing|near to|ridges to|pass|through land.
- [705] **λαιᾶς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες**
of|left but hand the iron|craftsmen
- [706] **οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.**
dwell Chalybes, whom to|beware|of you it|is|necessary.
- [707] **ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.**
wild for nor|even approachable to|strangers.
- [708] **ἥξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,**
you|will|come but Hybristes river not falsely|named,
- [709] **δν μὴ περάσης, οὐ γὰρ εύβατος περᾶν,**
which not you|may|cross, not for easy|to|go to|pass,
- [710] **πρὶν ἀν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλης, ὄρῶν**
before ever to him Caucasus you|come, of|mountains
- [711] **ὕψιστον, ἐνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος**
highest, where river breathes|out might
- [712] **κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ**
of|temples from them. star|neighboring but it|is|necessary
- [713] **κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν**
peaks overpassing into southern
- [714] **βῆναι κέλευθον, ἐνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν**
to|go road, there, of|Amazons host
- [715] **ἥξεις στυγάνορ', αὶ Θεμίσκυράν ποτε**
you|will|come man|hating, who Themiscyra once
- [716] **κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα**
they|dwell around Thermodon, where
- [717] **τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος**
harsh of|sea Salmyessian jaw
- [718] **ἔχθροξενος ναύταισι, μητριὰ νεῶν·**
hostile|to|strangers to|sailors, stepmother of|ships·

- [719] **αὔταί σ' ὁδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.**
these you will|guide and very gladly.
- [720] **ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις**
isthmus but upon them narrow|wayed of|lake gates
- [721] **Κιμμερικὸν ἡξεις, δὲ θρασυσπλάγχνως σε χρὴ**
Cimmerian you|will|come, which boldly you it|is|necessary
- [722] **λιποῦσαν αὐλῶν' ἔκπεράν Μαιωτικόν·**
having|left of|channels to|pass|through Maeotic·
- [723] **ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας**
there|will|be but to|mortals forever talk great
- [724] **τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος**
of|the your journey, Bosphorus but eponymous
- [725] **κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εύρωπης πέδον**
will|be|called. having|left but of|Europe ground
- [726] **ἡπειρον ἡξεις Ασιάδ'. . ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ**
continent you|will|come Asiatic· then, to|you it|seems
- [727] **ό τῶν θεῶν τύραννος ἐξ τὰ πάνθ' ὁμῶς**
the of|the gods tyrant into the all|things alike
- [728] **βίαιος εἶναι; τῇδε γάρ θυητῇ θεὸς**
violent to|be; to|this|here for mortal god
- [729] **χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.**
desiring to|be|mixed these|here cast|upon wanderings.
- [730] **πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων**
of|bitter but you|chanced|upon, O maiden, of|the your marriages
- [731] **μνηστῆρος. οὖς γάρ νῦν ἀκήκοας λόγους,**
of|suitor. which for now you|have|heard words,
- [732] **εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίοις.**
to|be seems to|you not|yet in preludes.
- [733] [ἴω]: **ἴώ μοι μοι, ἐ ε.**
io to|me to|me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: **σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζη; τί που**
you but again you|have|cried|out and|do|you|scratch|your|self; what I|suppose
- [735] **δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;**
you|will|do, whenever the remaining you|learn evils;
- [736] [Χορός]: **ἢ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;**
indeed for something remaining to|this of|sufferings you|will|say;
- [737] [Προμηθεύς]: **δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.**
ill|wintered indeed sea of|baneful of|woe.
- [738] [ἴω]: **τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει**
what then to|me to|live profit, but not in haste
- [739] **ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῆσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,**
I|threw my|self of|this|here from rugged of|rock,
- [740] **ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων**
so|that to|the|ground having|dashed|down of|the all of|toils
- [741] **ἀπηλλάγην; κρείσσον γάρ εἰσάπαξ θανεῖν**
I|was|released; better for once|for|all to|die
- [742] **ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.**
than the all days to|suffer badly.
- [743] [Προμηθεύς]: **ἢ δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,**
indeed hard|to|bear|ly ever the my labors you|would|bear,
- [744] **ὅτῳ θανεῖν μέν εἴστι οὐ πεπρωμένον·**
to|whom to|die indeed is not fated·
- [745] **αὕτη γάρ ἦν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή·**
this for was ever of|sufferings release·
- [746] **νῦν δ' οὐδέν εἴστι τέρμα μοι προκείμενον**
now but nothing is end to|me set|before
- [747] **μόχθων, πρὶν ἀν Ζεὺς ἐκπέση τυραννίδος.**
of|toils, before ever Zeus fall|out of|tyranny.
- [748] [ἴω]: **ἢ γάρ ποτ' εἴστιν ἔκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;**
indeed for ever is to|fall|out of|rule Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἡδοι' ἄν, οἴμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.
you|would|enjoy ever, I|think, this|here having|seen misfortune.
- [750] [Ιώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἥτις ἐκ Δίὸς πάσχω κακῶς;
how but not ever, who|indeed from of|Zeus I|suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ώς τοίνυν ὄντων τῶνδέ σοι μαθεῖν πάρα.
as therefore of|being of|these|here to|you to|learn at|hand.
- [752] [Ιώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;
by of|the tyrannical sceptres will|be|stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
by himself of|him|self empty|minded of|plans.
- [754] [Ιώ]: ποίᾳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.
by|what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ὡ ποτ' ἀσχαλᾶ.
he|marries marriage such with|which sometime he|is|vexed.
- [756] [Ιώ]: θέορτον, ἢ βρότειον; εἰ φῆτόν, φράσον.
of|gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν· ; οὐ γὰρ φῆτὸν αὐδᾶσθαι τόδε.
what but which|ever not for speakable to|utter this.
- [758] [Ιώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἔξανίσταται θρόνων;
indeed from of|wife he|rises|up of|thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: ἢ τέξεται γε παῖδα φέρτερον πατρός.
who will|bear indeed child better than|father.
- [760] [Ιώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφὴ τύχης;
not|even is to|him of|this|here turning|back of|fate;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἀν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς.
not indeed, except I|at|least ever out|of of|bonds having|been|loosed.
- [762] [Ιώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἄκοντος Διός;
who then the about|to|loose is of|unwilling of|Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἔγγονων εἶναι χρεών.
of|the your some|one him of|descendants to|be needful.
- [764] [Ιώ]: πῶς εἴπας; ἦ μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
how did|you|say; indeed my child you will|set|free of|evils;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένυναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
third indeed descendant in|addition|to ten other births.
- [766] [Ιώ]: Ἠδ' οὐκέτ' εὔξυμβλητος ἢ χρησμωδία.
this|here no|longer easy|to|interpret the oracle|song.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.
and not|even of|your|self to|learn|out seek toils.
- [768] [Ιώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.
not to|me holding|forth profit then you|deprive.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.
with|two words you with|the|one I|will|bestow.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
of|which; show|forth, choice and to|me give.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ· ἔλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
I|give· choose for, or of|toils the remaining to|you
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.
I|will|tell clearly, or the about|to|release me.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
of|these you the indeed to|this, the but to|me favor
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·
to|set be|willing, not|even you|may|dishonor of|word·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
and to|this indeed speak|aloud the remaining wandering,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.
to|me but the releasing|one· this for I|desire.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι
since you|are|eager, not I|will|oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.
the not to|speak|aloud all as|much|as you|require

- [779] **σοὶ πρῶτον, Ἰοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,**
to|you first, Io, much|toiled wandering I|will|tell,
 [780] **ἥν ἔγγραφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.**
which inscribe you in|memory tablets of|minds.
 [781] **ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡπείροιν ὄρον,**
when|ever you|pass stream of|the|two|continents boundary,
πρὸς ἀντολὰς φλογώπας ἥλιοστιβεῖς
toward risings flame|faced sun|beaten
 [783] **[Zele ost]**
 [784] **πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ἀν ἔξικη**
of|the|sea passing|through wave|roar, until ever you|arrive
πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα
toward Gorgonian plains of|Kistene, where
 [786] **αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι**
the Phorcides dwell aged maidens
 [787] **τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι,**
three swan|formed, common eye having|acquired,
μονόδοντες, ἃς οὕθ' ἥλιος προσδέρκεται
single|toothed, whom nor sun looks|upon
ἀκτῖσιν οὕθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ.
with|rays nor the of|night moon ever.
 [790] **πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,**
near but sisters of|these three winged,
δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,
dragon|haired Gorgons mortal|hating,
 [792] **ἃς θυητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.**
whom mortal no|one having|seen will|have breaths.
 [793] **τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·**
such indeed to|you this guard|post I|say·
 [794] **ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ Θεωρίαν·**
another but hear difficult sight·
 [795] **όξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας**
sharp|mouthing for of|Zeus savage dogs
 [796] **γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν**
griffins beware|yourself, the and|also single|eyed host
 [797] **Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον**
Arimaspian horse|riding, who gold|flowing
 [798] **οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·**
they|dwell around stream of|Pluto of|passage·
 [799] **τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν**
to|these you not approach. far|reaching but land
 [800] **ἥξεις, κελαινὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἡλίου**
you|will|come, dark tribe, who toward of|the|sun
 [801] **ναίουσι πηγαῖς, ἔνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.**
dwell at|springs, where river Ethiopian.
 [802] **τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἔως ἀν ἔξικη**
of|this along banks go, until ever you|arrive
 [803] **καταβασμόν, ἔνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο**
a|descent, where of|Bybline of|mountains from
 [804] **ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὔπιτον ῥέος.**
sends|forth august Nile easy|to|drink stream.
 [805] **οὔτός σ' ὁδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα**
this you will|guide the three|cornered into land
 [806] **Νειλῶτιν, οὐ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,**
Nilotic, of|which indeed the long colony,
 [807] **Ἰοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.**
to|Io, has|been|allotted to|you and|also and to|children to|found.
 [808] **τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,**
of|these but if anything to|you unclear and also hard|to|find,

- [809] **έπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·**
ask|again and clearly learn|out·
- [810] **σχολὴ δὲ πλείων ἡ Θέλω πάρεστι μοι.**
leisure but more than I|wish is|present to|me.
- [811] [Χορός]: **εἰ μέν τι τῇδε λοιπὸν ἡ παρειμένον**
if indeed anything by|this|way remaining or let|go
- [812] **ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,**
you|have to|speak|aloud of|the much|destroying wandering,
- [813] **λέγ' εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν**
speak· if but all you|have|said, to|us again favor
- [814] **δὸς ἦνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.**
give which|indeed we|ask, remember but I|suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: **τὸ πᾶν πορείας ἡδε τέρμ' ἀκήκοεν.**
the whole of|journey this|one end has|heard.
- [816] **ὅπως δ' ἀν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,**
so|that but ever she|may|know not in|vain hearing of|me,
- [817] **ἀ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,**
which|things before to|come hither has|toiled|out I|will|tell,
- [818] **τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἔμῶν.**
proof this self|same having|given of|words of|mine.
- [819] **ὅχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,**
trouble indeed then the most I|shall|leave|out of|words,
- [820] **πρὸς αὐτὸ δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.**
toward very|thing but I|go end of|your wanderings.
- [821] **ἐπεὶ γὰρ ἥλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,**
since for you|came toward Molossian glens,
- [822] **τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα**
the steep|shouldered and|also around Dodona, where
- [823] **μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,**
oracles seat and|also is of|Thesprotian of|Zeus,
- [824] **τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,**
portent and|also unbelievable, the addressing oaks,
- [825] **ὑφ' ὃν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως**
under which you brightly and|nothing enigmatically
- [826] **προσηγορεύθης ἡ Διὸς κλεινὴ δάμαρ**
you|were|addressed the of|Zeus famous wife
- [827] **μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;**
being|about to|be. of|these does|it|appease you anything;
- [828] **ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν**
from|there having|been|goaded the coastal
- [829] **κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ρέας,**
road you|darted toward great gulf of|Rhea,
- [830] **ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις.**
from which back|wandering you|are|storm|tossed courses·
- [831] **χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,**
time but the coming sea recess,
- [832] **σαφῶς ἐπίστασ', Ιόνιος κεκλήσεται, .**
clearly you|know, Ionian will|be|called,
- [833] **τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.**
of|the of|your journey memorial to|the all mortals.
- [834] **σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,**
signs to|you these is of|the of|my mind,
- [835] **ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.**
that he|sees more something of|the having|been|shown.
- [836] **τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,**
the remaining but to|you in|this and|also into common I|will|tell,
- [837] **ἐς ταύτὸν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.**
into the|same having|come of|the of|old words track.
- [838] **ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,**
there|is city of|Canobus farthest of|land,

- [839] **Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·**
of|Nile at the|very mouth and alluvial|bank·
- [840] **ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα**
there indeed you Zeus places in|senses
- [841] **ἔπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.**
touching|upon fearless hand and having|touched only.
- [842] **ἐπώνυμον δὲ τῶν Διός γενυνημάτων**
name|bearing but of|the of|Zeus offspring
- [843] **τέξεις κελαινὸν Ἔπαφον, ὃς καρπώσεται**
you|will|bear dark Epaphus, who will|enjoy
- [844] **ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·**
as|much|as broad|streaming Nile waters land·
- [845] **πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις**
fifth but from him generation fifty|maidens
- [846] **πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται**
again toward Argos not willing will|come
- [847] **Θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῆ γάμον**
female|sown, fleeing kindred marriage
- [848] **ἀνεψιῶν· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,**
of|cousins· the but having|been|frightened minds,
- [849] **κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμένοι,**
hawks of|doves not far having|been|left,
- [850] **ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους**
they|will|come hunting not huntable
- [851] **γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·**
marriages, envy but of|bodies will|have god·
- [852] **Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνω**
Pelasgia but will|receive female|slaying
- [853] **Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει.**
to|Ares, of|having|been|subdued with|night|watching boldness.
- [854] **γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ,**
woman for man each of|life deprives,
- [855] **δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·**
double|edged in slaughterers having|dipped sword·
- [856] **τοιάδ' ἐπ' ἔχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.**
such upon enemies the my might|come Cyprus.
- [857] **μίαν δὲ παίδων ἴμερος θέλξει τὸ μὴ**
one but of|children desire will|charm the not
- [858] **κτείναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται**
to|kill co|bed|mate, but will|be|blunted
- [859] **γνώμην· δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,**
mind· of|two but one|of|two will|wish,
- [860] **κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ἢ μιαιφόνος·**
to|be|called un|valiant rather than blood|stained·
- [861] **αὕτη κατ' Ἀργος βασιλικὸν τέξει γένος.**
this throughout Argos royal will|bear race.
- [862] **μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.**
of|long of|speech it|is|necessary these to|go|through|in|detail clearly.
- [863] **σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς**
of|seed indeed at|least out|of of|this will|arise bold
- [864] **τόξοισι κλεινός, ὃς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ**
with|bows famous, who of|tools out|of of|these me
- [865] **λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἡ παλαιγενῆς**
will|free. such|a oracle the ancient|born
- [866] **μήτηρ ἐμοὶ διῆλθε Τιτανὶς Θέμις·**
mother to|me went|through Titaness Themis·
- [867] **ὅπως δὲ χώπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου**
how but and|where, these it|is|necessary of|long of|speech
- [868] **εἰπεῖν, σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.**
to|say, you and nothing having|learned|out you|will|gain.

- [869] [Ιώ]: ἐλελεῦ ἐλελεῦ,
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς
under me again convulsion and mind|struck
- [871] μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις
madnesses warm, of|gadfly but sting
- [872] χρίει μ' ἄπυρος·
anooints me fire|less·
- [873] κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.
heart but with|fear mind kicks.
- [874] τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' ἔλιγδην,
is|whirled but eyes in|spiral,
- [875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης
outside but of|course I|am|borne of|rage
- [876] πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατής·
with|breath raging, of|tongue uncontrolled·
- [877] θολεροὶ δὲ λόγοι παίσουσ' εἰκῇ
muddy but words strike at|random
- [878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.
of|gloomy toward waves of|ruin.

Stasimon

Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν
indeed wise indeed wise was
- [880] δος πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ
who first in judgment this bore and
- [881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
with|tongue told|out,
- [882] ὡς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἔαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ,
that the to|care|for according|to him|self excels by|far,
- [883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων
and nor of|the by|wealth being|softened|through
- [884] μήτε τῶν γέννῃ μεγαλυνομένων
nor of|the by|birth being|exalted
- [885] ὅντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.
being craftsman to|desire of|marriages.

Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε μήποτέ ἔμ', ὁ
never never me, O
- [887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εύ||νάτειραν
Fates of|beds of|Zeus good|bed|partner
- [888] ἴδοισθε πέλουσαν·
you|might|see being·
- [889] μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.
nor I|might|be|made as|wife to|some of|the out|of heaven.
- [890] ταρβῷ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν
I|fear for un|husband|loving virginity
- [891] εἰσօρῶσ' Ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν
seeing of|Io being|afflicted
- [892] δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.
with|hard|wandering of|Hera wanderings of|toils.
- [893] ἐμοὶ δ' ὀπόθι μὲν ὄμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐ||δὲ
to|me but wherever indeed harmonious the marriage without|fear nor|even
- [894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως
I|have|feared nor of|stronger of|gods love

- [895] ἄφυκτον ὅμμα προσδράκοι.
inescapable eye might|seize.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἀπορα πόριμος· οὐδ'
without|war this indeed the war, without|resource resourceful· nor
- [897] ἔχω τίς ἀν γενοίμαν.
I|have what ever I|might|become.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὥρω μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἀν.
the of|Zeus for not I|see counsel whither I|might|flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτι Ζεύς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,
indeed at|least still Zeus, although self|willed of|wits,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἶον ἔξαρτύεται
will|be lowly, such|a is|being|prepared
- [901] γάμον γαμεῖν, δος αὐτὸν ἐκ τυραννίδος
marriage to|marry, who him out|of of|tyranny
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρά
of|thrones and unseen will|cast|out· of|father but curse
- [903] Κρόνου τότ' ἡδη παντελῶς κρανθήσεται,
of|Cronus then already completely will|be|fulfilled,
- [904] ἦν ἐκπίτνων ἡράτο δηναιῶν θρόνων.
which falling|out he|was|praying of|long|aged of|thrones.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν
of|such|like of|tools turning|aside no|one of|gods
- [906] δύναιτ' ἀν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.
could ever to|him except of|me to|show clearly.
- [907] ἐγὼ τάδ' οἶδα χῶ τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν
I these I|know according|to|which way. toward these now
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις
being|bold let|him|sit to|the sky|high crashes
- [909] πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.
rusty, shaking and in two|hands fire|breathing missile.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ
nothing for him these will|suffice the not
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·
to|fall dishonorably ruins not bearable·
- [912] τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται
such wrestler now is|being|prepared
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·
against himself himself|to|himself, most|hard|to|fight monster·
- [914] δος δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὑρήσει φλόγα,
who indeed of|thunderbolt stronger will|find flame,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·
of|thunder and surpassing strong crash·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον
sea|borne and of|earth shaking disease
- [917] τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾶ·
trident, spear the of|Poseidon, scatters.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται
having|stumbled but to|this toward evil will|learn
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.
how|much the and to|rule and the to|serve apart.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἂ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾶ Διός.
you indeed which you|desire, these you|add|a|word of|Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.
the|very|things|which are|being|accomplished, toward but which|things I|wish I|say.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκῶν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινα;
and to|expect it|is|necessary to|be|master of|Zeus someone;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδε γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.
and of|these indeed, he|will|have harder|to|bear pains.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;
how but not do|you|fear such throwing|out words;

- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἀν φοβοίμην ὡ θανεῖν οὐ μόρσιμον;
what but ever would||fear for|whom to|die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἀθλον ἄν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.
but penalty ever to|you of>this yet more|painful might|provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω πάντα προσδοκητά μοι.
he but then let|him|do all|things to|be|expected to|me.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.
the worshipping the Adrastia wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.
revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.
to|me but less of|Zeus than nothing it|concerns.
- [931] δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,
let|him|do, let|him|rule this the short time,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.
as he|wishes· for|a|long|time for not he|will|rule over|the|gods.
- [933] ἀλλ' εἰσօρῳ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,
but I|behold for this the of|Zeus runner,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·
the of|the tyrant of|the new servant·
- [935] πάντας τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.
in|any|case something new announcing has|come.
- [936] [Έρημής]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,
you the sophist, the bitterly over|bitter,
- [937] τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις
the having|erred|utterly into gods to|day|lived
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
providing honors, the of|fire thief I|say·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους
father has|commanded you which|ones you|boast marriages
- [940] αύδαν, πρὸς ὃν ἔκεινος ἐκπίπτει κράτους.
to|speak, toward which that|one falls|out of|power.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,
and these|things however nothing enigmatically,
- [942] ἀλλ' αὖθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς
but again each|thing tell· nor to|me double
- [943] ὁδούς, Προμηθεῦ, προσβάλῃς· ὄρας δ' ὅτι
ways, Prometheus, you|may|apply· you|see but that
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.
Zeus to|the such|as|these not is|softened.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως
lofty|in|speech indeed and of|arrogance full
- [946] ὁ μῦθος ἔστιν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.
the speech is, as of|gods of|servant.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ
newly young you|rule and you|seem indeed
- [948] ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ
to|dwell without|grief battlements· not out|of these I
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἥσθομην;
double tyrants having|fallen|out I|perceived;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι
third but the now ruling I|shall|see
- [951] αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ
most|shamefully and most|swiftly. not anything to|you do|I|seem
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;
to|be|afraid to|cower and the young gods;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ
of|much indeed and of|the whole I|fall|short. you but
- [954] κέλευθον ἦνπερ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·
road which|indeed you|came hurry again·

- [955] πεύσῃ γάρ ούδὲν ὅν ἀνιστορεῖς ἐμέ.
you|will|learn for nothing of|which|things you|inquire me.
- [956] [Ἐρμής]: τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασι
such|as|these however and before with|self|will|acts
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.
into these your|self sufferings you|moored.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,
of|the your service the my ill|success,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.
clearly you|know, not ever I|would|change I.
- [960] [Ἐρμής]: κρείσσον γάρ οἵμα τῇδε λατρεύειν πέτρα
better for I|suppose to|this to|serve rock
- [961] ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.
than to|father to|be|born to|Zeus faithful messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.
thus to|insult the insulting needful.
- [963] [Ἐρμής]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.
to|luxuriate you|seem in|the present affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἐγώ
do|I|luxuriate; luxuriating thus the my I
- [965] ἔχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.
enemies I|might|see· and you but in these I|say.
- [966] [Ἐρμής]: ἢ κάμε γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾶ;
indeed and|me for anything with|miseries do|you|blame;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ λόγῳ τοὺς πάντας ἔχθαίρω θεούς,
with|simple word the all I|hate gods,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσι μ' ἐκδίκως.
who|ever having|suffered well they|harm me unjustly.
- [969] [Ἐρμής]: κλύω σ' ἐγώ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.
I|hear you I having|been|mad not small disease.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.
I|would|be|ill ever, if disease the enemies to|hate.
- [971] [Ἐρμής]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.
you|would|be bearable not ever, if you|would|fare well.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.
alas.
- [973] [Ἐρμής]: ὕμοι; τόδε Ζεὺς τούπος οὐκ ἐπίσταται.
alas; this Zeus the|word not knows.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.
but teaches|fully all|things the aging time.
- [975] [Ἐρμής]: καὶ μὴν σύ γ' οὕπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.
and indeed you at|least not|yet to|be|sensible you|know.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γάρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑπηρέτην.
you for I|was|addressing not ever being servant.
- [977] [Ἐρμής]: ἔρειν ἔοικας οὐδὲν ὅν χρήζει πατήρ.
to|say you|seem nothing of|which|things he|needs father.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.
and indeed owing at|least ever I|would|pay to|him thanks.
- [979] [Ἐρμής]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὄντα με.
you|mocked it|seems as child being me.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γάρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος
not for you child and and|yet than|this more|senseless
- [981] εἰ προσδοκάς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;
if you|expect of|me anything to|learn at|hand;
- [982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ' ὅτῳ
not there|is outrage nor contrivance by|which
- [983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,
will|urge me Zeus to|proclaim|aloud these|things,
- [984] πρὶν ἀν χαλασθῆ δεσμὰ λυμαντήρια.
before ever may|be|loosened bonds ruinous.

- [985] πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,
against these let|it|be|hurled indeed sooty|blazing flame,
- [986] λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι
white|winged but snow|storm and thunder|claps
- [987] χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.
with|chthonian let|him|stir all|things and let|him|trouble.
- [988] γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδε μ' ὕστε καὶ φράσαι
he|will|bend for nothing of|these me so|that and to|speak
- [989] πρὸς οὖς χρεών νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.
from whom necessary him to|fall|out of|tyranny.
- [990] [Ἐρμῆς]: ὅρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἀρωγὰ φαίνεται.
see now if to|you these helps appears.
- [991] [Προμηθεύς]: ὡπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.
has|been|seen long|ago indeed and has|been|planned these.
- [992] [Ἐρμῆς]: τόλμησον, ὡς μάταιε, τόλμησόν ποτε
dare, O vain|one, dare once
- [993] πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὄρθως φρονεῖν,
toward the present sufferings rightly to|think,
- [994] [Προμηθεύς]: ὄχλεις μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.
you|pester vainly me wave as|if soothing.
- [995] εἰσελθέτω σε μήποθ' ὡς ἔγω Διὸς
let|it|enter you not|ever as I of|Zeus
- [996] γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,
opinion having|feared womanish I|will|become,
- [997] καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον
and I|will|entreat the greatly hated|one
- [998] γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν
with|woman|imitating supinations of|hands
- [999] λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.
to|loose me of|bonds of|these of|the all I|need.
- [1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἔρειν.
saying I|seem many and vainly to|say:
- [1001] τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσσῃ λιταῖς
you|moisten for nothing nor you|soften with|prayers
- [1002] ἐμαῖς· δακὼν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς
mine· having|biten but bit as newly|yoked
- [1003] πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.
foal you|strain and toward reins you|fight.
- [1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι·
but you|exasperate indeed with|weak device·
- [1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς
self|will for to|the thinking not well
- [1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.
itself according|to her|self of|nothing greater in|strength.
- [1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,
consider but, if|ever not to|the my you|be|persuaded words,
- [1008] οἴος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμίᾳ
what|sort you storm and of|evils tempest
- [1009] ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὄκριδα
comes|upon inescapable first indeed for crag
- [1010] φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ¹
ravine with|thunder and with|thunderbolt flame
- [1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας
father will|rend this, and will|hide body
- [1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.
das Deine, steinern aber Arm dich wird|tragen.
- [1013] μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου
long but length having|ended of|time
- [1014] ἄψορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί
back you|will|come into light· of|Zeus but indeed

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰετός, λάβρως
winged dog, blood|red eagle, greedily
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,
will|cut|up of|body great piece,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,
uninvited creeping feaster all|day,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἡπαρ ἐκθοινήσεται.
dark|devouring but liver he|will|feast|out.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,
of|such toil end not anything expect,
- [1020] πρὶν ἀν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων
before ever of|gods someone successor of|the your toils
- [1021] φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν
may|appear, may|wish and into lightless to|go
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.
Hades dusky and around of|Tartarus depths.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ· ως ὅδ' οὐ πεπλασμένος
toward these plan· since this not having|been|fabricated
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος
the boast, but and exceedingly having|been|said
- [1025] ψευδηγορεῖν γάρ οὐκ ἐπίσταται στόμα
to|speak|falsely for not knows mouth
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ
the divine, but every word accomplishes· you but
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν
take|care and consider, nor|even self|will
- [1028] εύβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.
of|good|counsel better you|will|consider ever.
- [1029] [Χορός]: ήμιν μὲν Ἔρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται
to|us indeed Hermes not unseasonable appears
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν
to|speak. has|commanded for you the self|will
- [1031] μεθέντ' ἔρευνάν τὴν σοφὴν εύβουλίαν.
having|let|go to|search the wise good|counsel.
- [1032] πιθοῦ· σοφῶ γάρ αἰσχρὸν ἔξαμαρτάνειν.
gehorche· dem|Weisen denn schändlich fehl|gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας
to|the|knowing indeed to|me these messages
- [1034] ὅδ' ἐθώυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς
this|one shouted· to|suffer but badly
- [1035] ἔχθρὸν ὑπ' ἔχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.
feindlich von Feinden nichts un|schicklich.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ρίπτέσθω μὲν
toward these against me let|it|be|hurled indeed
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'
des|Feuers beid|schneidig Locke, Äther|aber
- [1038] ἔρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'
werde|gereizt mit|Donner mit|Stoß|auch
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων
of|wild winds· earth but from foundations
- [1040] αὐταῖς ρίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
with|the|same roots blast may|shake,
- [1041] κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ριθίω
wave but of|sea with|rough surge
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων
might|confound of|the heavenly
- [1043] ἄστρων διόδους· εἴς τε κελαινὸν
of|stars passages· into and dark
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ρίψειε δέμας
Tartarus wholly might|hurl body

- [1045] **τούμπον ἀνάγκης στερραῖς δίναις·**
the|my of|necessity with|hard whirlpools·
- [1046] **πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.**
in|any|case me indeed not he|will|kill.
- [1047] [Ἐρμής]: **τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων**
such however of|the mind|struck
- [1048] **βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.**
plans words and is to|hear.
- [1049] **τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν**
what then is|lacking not to|rave
- [1050] **ἡ τοῦδε εὔχή; τί χαλᾶ μανιῶν;**
the of|this prayer; what relaxes of|mania;
- [1051] **ἀλλ' οὖν ύμεῖς γ' αἱ πημοσύναις**
but then you indeed the with|miseries
- [1052] **συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων**
suffering|with to|the of|this of|places
- [1053] **μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,**
after somewhere go out|of of|these swiftly,
- [1054] **μὴ φρένας ύμῶν ἡλιθιώσῃ**
not minds of|you may|make|foolish
- [1055] **βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.**
of|thunder roaring un|gentle.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'**
anderes etwas sprich und tröste|mich
- [1057] **ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δή που**
was auch|immer auch du|wirst|überreden nicht denn eben wohl
- [1058] **τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.**
this indeed bearable you|have|uttered word.
- [1059] **πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;**
how me do|you|order badness to|practice;
- [1060] **μετὰ τοῦδε ὅ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω·**
with this what ever it|is|necessary to|suffer I|wish-
- [1061] **τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,**
the betrayers for to|hate I|learned,
- [1062] **κούκ ἔστι νόσος**
and|not is disease
- [1063] **τῆσδε ἥντιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.**
of|this which|ever I|spat|out more.
- [1064] [Ἐρμής]: **ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἄγω προλέγω**
but now remember what|| foretell
- [1065] **μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι**
nor toward ruin having|been|hunted
- [1066] **μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'**
you|blame fortune, nor ever you|may|say
- [1067] **ώς Ζεὺς ύμᾶς εἰς ἀπρόσοπτον**
that Zeus you into unforeseen
- [1068] **πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αύταὶδ'**
woe he|cast|in· not indeed you|yourselves|but
- [1069] **ύμᾶς αύτάς. εἰδυῖαι γὰρ**
you yourselves. having|known for
- [1070] **κούκ ἔξαίφνης ούδε λαθραίως**
and|not suddenly and|not secretly
- [1071] **εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης**
into boundless net of|ruin
- [1072] **ἐμπλεχθήσεσθ' ύπ' ἀνοίας.**
you|will|be|entangled by folly.
- [1073] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ἔργω κούκέτι μύθῳ**
and indeed in|deed and|no|longer in|speech
- [1074] **χθῶν σεσάλευται·**
earth has|been|shaken·

- [1075] **βρυχία** δ' ἡχώ παραμυκάται
brüllend aber Klang brüllt|auf
- [1076] **βροντῆς,** έλικες δ' ἐκλάμπουσι
des|Donners, Windungen aber leuchten|auf
- [1077] **στεροπῆς** ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν
of|lightning fiery, eddies but dust
- [1078] **εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ** δ' ἀνέμων
wirbeln· springt aber der|Winde
- [1079] **πνεύματα** πάντων εἰς ἄλληλα
breaths of|all into one|another
- [1080] **στάσιν** ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα·
strife counter|blast showing|forth·
- [1081] **ξυντετάρακται** δ' αἰθήρ πόντω.
ist|zusammen|auf|gewühlt aber Äther mit|dem|Meer.
- [1082] **τοιάδ'** ἐπ' ἐμοὶ ρίπη Διόθεν
such upon me blast from|Zeus
- [1083] **τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.**
making fear goes openly.
- [1084] **ὦ μητρὸς** ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων
O of|mother my reverence, O of|all
- [1085] **αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,**
aether common light rolling,
- [1086] **ἔσορᾶς μ' ᾧς** ἔκδικα πάσχω.
do|you|behold me how unjust|things I|suffer.